

KENNETH MCKERROW
CEO, BLACKLINE TRANSLATIONS LTD.

American Translators Association-Certified Translator from **German into English**

German to English Translations: (bold indicates recent higher volume)

Trade fair promotional materials	Product analyses	Product brochures
Internal training presentations	Market forecasts	Websites
Branding localization (slogans, taglines, product names)	Supply contracts	Course catalogues
Corporate terminology compilations	Employment contracts	Legal correspondence
Instruction manuals	Commercial leases	Correspondence with the EPO
Internal policies, guidelines	Collective bargaining materials	Patents
Financial regulatory materials	Privacy policies (GDPR)	Business Continuity Plans
Research findings	Financial market reports	Competitive analyses
Litigation: civil, IP , commercial, international trade, private law	Correspondence with TÜV	Arbitration proceedings
	Correspondence with the DPMA	Risk analyses
	Marketing of technical systems	Comparative law analyses

With over a decade of constant professional experience translating the documents that enable and promote international trade, business operations and the assertion of industrial property rights, I am dedicated to delivering quality translations from German to help your business create real and sustainable value – whether you're a local translation agency or global Fortune 500 company.

Translation services:

- Strict compliance with established terminology (translation memory, termbases, terminology in accordance with international agreements and law, internal style guides, external or other glossaries)
- Professional resources, incl. dictionaries, current literature on patent law, commercial law in Germany, US and Canada, internal glossaries, ATA expert forums
- Style commensurate to the subject matter
- Significant background research if necessary
- CAT tools, incl. Trados Studio 2017

Professional memberships:

Voting Member, Certified Translator, American Translators Association

Translation Experience

Selected recent translations:

- Extensive **litigation** in international biotechnology and telecoms lawsuits, including **pleadings/briefs and evidence** for several clients over several years (~ 800,000+ words)
- **Briefs** and position papers relating to **corporate bankruptcy** and **international liquidation proceedings**
- **Terms and Conditions** of the Deutsche Bundesbank (**German Central Bank**). 33,000 words.
- Press releases and catalogue for PREVIEW BERLIN, the largest independent **art fair** in Berlin, including welcome greeting from **Berlin Mayor** Klaus Wowereit.
- Civil/corporate litigation – **Statements of Claim/Case**, evidence documents. 60,000 words.
- **Expert Report** by the Institute for European Media Law on the Culture Flat-Rate Model for collecting

copyright compensation from online (P2P) users, 22,000 words.

- **EU Noise Directive (TA-Lärm)** for noise emission control, 8500 words.

Other related professional experience

2006 - Present	Freelance translation, mainly DE>EN, also FR>EN
2007 - 2008	Medical market researcher (German language) at Millennium Research Group, Toronto
Winter 2007/08	French to English translation of scholarship applications for the National Educational Association of Disabled Students (NEADS)
Winter 2006 /07	French to English freelance translation (NEADS)
2003	German>English translation, <i>Stiftung Denkmal Ermordeter Juden Europas</i>
2001	Assistant to Congressional and Legal Affairs, Canadian Embassy, Washington, DC

Academic Experience

2008 - 2009 2006	Completion of MA Program in History and Theory of Art, University of Toronto. Received the Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS) from the Goethe Institut Toronto. KDS is the second-highest certification for non-native speakers conferred by the German agency; verbal and written components.
2003 - 2005	Completion of Honours BA in Art History, Specialist, University of Toronto.
2002 - 2003	Studied Art History at Humboldt University, Berlin, Germany. Full German instruction and coursework.
2000 - 2002	Studied Philosophy, History and Art History at University of Toronto.

Language proficiency

I speak, read and write fluent English (native speaker), German and French.

References and sample translations Upon request